



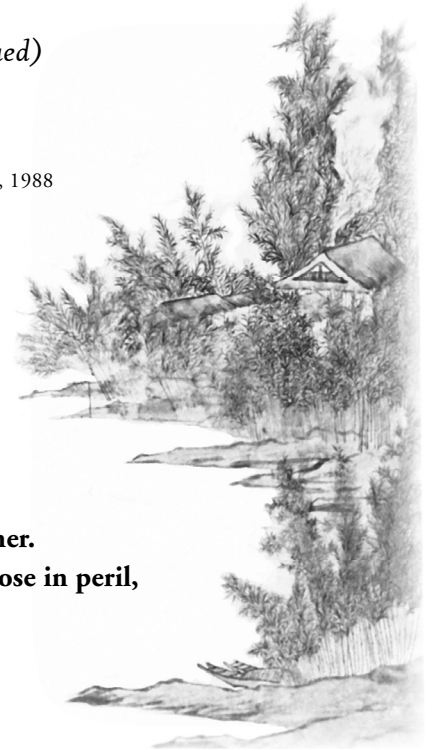
# 竇禹鈞 (續)

DOU YU JUN (continued)

宣公上人講於一九八八年八月五日

LECTURED BY THE VENERABLE MASTER HUA ON AUGUST 5, 1988

朱果凡 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY NANCY CHU



贊曰：幽州竇公 孝親為宗  
三十憂子 夜夢祖翁  
濟困扶危 感格天庭  
儀儼侃僂 僖得功名

「幽州竇公，孝親為宗。三十憂子，夜夢祖翁」：說是幽州這個竇公公——不是竇婆婆——他很孝順，以孝順為他的宗旨。他到三十歲還沒生兒子，這也是不孝有三，無後為大；所以他就很憂愁，恐怕絕後。那麼這樣，晚間做夢，就夢見他祖父來給他托夢，叫他做種種善事。

「濟困扶危，感格天庭」：那麼就本著他祖父這個夢，改變他自己的思想和行為，一天到晚做善事；就感格天庭，得了五個兒子。這五個兒子，「儀儼侃僂，僖得功名」：這五子都登科，都有很大的功勳。

又說偈曰：燕山竇翁有義方  
老老幼幼沾恩光  
培養青年學聖教  
救濟婚葬各相當

*Praise :*

**Mr. Dou of Youzhou  
Took filial piety as his creed.  
At thirty, anxious for a son,  
He dreamed one night of his grandfather.  
Helping the distressed and rescuing those in peril,  
He influenced the Heavenly Court.  
Yi, Yen, Kan, Cheng  
And Xi all attained honor and rank.**

*Commentary :*

**Mr. Dou of Youzhou took filial piety as his creed. At thirty, anxious for a son, he dreamed one night of his grandfather.** Elder Dou of Youzhou was filial and took filial piety as his principle. He was very troubled by the fact that he still had not had a son when he reached the age of thirty. Of the Three Unfilial Offenses, not leaving descendants behind is the greatest. He worried that no offspring would carry on the family name. One night his grandfather appeared to him in a dream, telling him to do good deeds.

**Helping the distressed and rescuing those in peril, he influenced the Heavenly Court.** When he did those good deeds he “moved heaven” and received five sons. **Yi, Yen, Kan, Cheng and Xi all attained honor and rank.** All five of his sons were selected as candidates from the imperial examination and created much merit.

*Another Verse :*

**Venerable Dou of Swallow Hills had a righteous method;  
Old and young alike bathed in the light of his kindness.  
He nurtured young people in their studies of the Sages' teachings  
And offered assistance in marriages and burials, doing what was fitting**

仁恕為懷品德立  
忠孝傳家名俱揚  
改變命運由心地  
應知真穴方寸堂

「燕山竇翁有義方」：在幽州燕山那個地方，竇禹鈞竇老先生他有義方，特別地做善事。

「老老幼幼沾恩光」：無論老的還是年輕的，都得到他的恩澤，得到他的利益。

「培養青年學聖教」：學習聖人所說的教化。「救濟婚葬各相當」：遇上婚喪喜慶給予適當的幫助。

「仁恕為懷品德立」：他品德也非常好。仁，就是仁慈，對誰都仁慈；恕，就是己所不欲，勿施於人，自己不願意的東西，不願意加到旁人身上。忠於持己，恕以待人，他做一切的善事，都是本照仁恕為懷這個思想去做的。

「忠孝傳家名俱揚」：他教他子女盡忠盡孝。

「改變命運由心地」：他的聲名人人都知道，他能以由心地改變他的命運；因為他心地好，所以把他命運也改了。

「應知真穴方寸堂」：那麼一般迷信人就各處找風水，各處看靈地，又找一個風水先生，這都叫捨本逐末，都叫捨近求遠。其實你若把你的心改變了，心要能善良，一切的命運都隨之改變了。善有善報，惡有惡報，現在沒有報，是時候還沒有到；所以我們人不要迷迷茫茫的，做一些不應該做的事情。

in each case.

**His integrity was based on humaneness and forgiveness.**

**Passing on the virtues of loyalty and filiality, the family all became famous.**

**The change of fate starts from the Mind.**

**Know that the true location lies within the space of the square inch.**

*Commentary :*

**Venerable Dou of Swallow Hills had a righteous method;** Elder Dou Yu Jun, of Swallow Hills in Youzhou, had a right method and did many good deeds. **Old and young alike bathed in the light of his kindness.** Everybody was a recipient of his giving. **He nurtured young people in their studies of the Sages' teachings / And offered assistance in marriages and burials, doing what was fitting in each case.**



**His integrity was based on humaneness and forgiveness.**

He was virtuous and treated everybody with kindness and a forgiving heart. This means he practiced, “Do not do to others what you would not like done to you.” He followed

the rule of not treating others the way he himself did not want to be treated. Using loyalty as his guide and treating others with forgiveness, he did everything according to this principle.

**Passing on the virtues of loyalty and filiality, the family all became famous.** He taught his children to be loyal and filial, and everybody knew of his good name.

**The change of fate starts from the Mind.** He turned his fate around by changing his mind. Since he had a good heart, his fate was altered accordingly.

**Know that the true location lies within the space of the square inch.** People who are superstitious look for a burial place with good geomantic energy and auspicious locations introduced by geomancers. This is called “Attending to trifles and neglecting the essentials.” It is to forsake what is near and seek for what is afar. Actually, if you can change your mind to be more wholesome, your entire fate will alter accordingly. Good deeds bring good rewards. Evil deeds bring evil retribution, and if there is no retribution now it is because its time hasn't yet come. Therefore, we should not muddle-headedly do things that we know we ought not do.